

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
İLE  
İRAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA SPOR ALANINDA İKİLİ İŞBİRLİĞİ İÇİN  
MUTABAKAT ZAPTI

## Giriş

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır) spor alanında ikili ilişkilerin ve işbirliğinin güçlendirilmesi ve geliştirilmesi isteğiyle, spor programlarının değişimleri yoluyla dostane ilişkilerin teşvik edilmesi ve geliştirilmesi hususunda çaba göstererek ve her iki ülke insanların çıkarlarını gözeterek aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır;

## Madde 1

### Genel Hedefler

Bu Mutabakat Zaptı, Taraflar arasında Gençlik ve Spor alanında hem gelişim hem de yüksek performans seviyelerinde işbirliği Programı konusunda karşılıklı çıkarlar ve mütakabiliyete dayanarak ortak dikkate alınacak olan teklifler için bir çerçeve olacaktır. Taraflar elden geldiğince diğerinin direkt yetkisinde olmayan konular hakkında uğraşını sürdürecektir ve belirtilen ihtiyaçların karşılanması için çaba gösterilecektir.

## Madde 2

### İşbirliği Alanları

- ⇒ Taraflar, bu Mutabakat Zaptının uygulanmasını aşağıda listelenen programlar kapsamında, ancak bunlarla sınırlı olmayacak şekilde sağlayacaklardır;
- ⇒ Taraflar, ülkelerindeki üst seviyede yetkililere yapılacak ziyaretleri ve karşılıklı değişimleri teşvik edeceklerdir.

- ⇒ Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek olan uluslar arası şölenler ve şampiyonalara karşılıklı katılımları teşvik edeceklerdir.
- ⇒ Taraflar ilgili ülkelerde düzenlenecek olan bilimsel spor seminerlerine katılmak üzere davetiyeleri ilgili spor federasyonlarına ve organizasyonlara göndereceklerdir.
- ⇒ Taraflar ilgili ülkelerde düzenlenecek olan uluslar arası eğitim kurslarına hakemler ve antrenörlerin katılımları için gerekli kolaylığı göstermeye çaba sarf edeceklerdir.
- ⇒ Taraflar erkekler ve bayanlar dostluk müsabakaları ve spor kampı düzenlemek için spor takımlarının karşılıklı değişimlerini teşvik edeceklerdir. Bu bağlamda, taraflar, ilgili spor kurumları ve federasyonları arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.
- ⇒ Taraflar, Türkiye'den Kürek, Yüzme, Atletizm Halter, Futbol, Futsal, Basketbol ve Voleybol antrenörlerinin İran'dan ise Taekwondo, Karate ve Judo antrenörlerine istihdam sağlama konusunda gerekli kolaylıkları göstermek için çaba sarf edeceklerdir.
- ⇒ Taraflar, spor alanında bilgi ve eğitim değişimi yoluyla işbirliğini teşvik edeceklerdir.
- ⇒ Taraflar beden eğitimi ve spor alanında uzmanların yapacakları ziyaretleri teşvik edeceklerdir.
- ⇒ Taraflar, uluslararası spor kuruluşları ile ilgili konularda fikir değişimleri yapacaklardır.
- ⇒ Taraflar, Bu Mutabakat Zaptındaki hükümlerin uygulanması ve takip edilmesi için İran Beden Eğitimi Kurumu ve Türkiye Cumhuriyeti Devlet Bakanlığı Gençlik ve Spor Genel Müdürlüğünün denetimi altında bir Spor İşbirliği Komitesi oluşturacaklardır. Bu Komite düzenli olarak yıllık toplantılar yapacaklardır.
- ⇒ Taraflar, akademik ve okul sporlarının geliştirilmesi ve yaygınlaştırılması ve bu alanda spor müsabakaları düzenlemek için gerekli kolaylıkları sağlayacaktır.
- ⇒ Taraflar, spor takımlarının ve delegasyonların değişimi yoluyla her iki ülkenin sınır yerleşim bölgelerinde farklı alanlarda spor işbirliğini geliştirmeye çaba sarf edeceklerdir. Taraflar bu bölgelerde uygun şartlarda ilgili sporlarda daha fazla işbirliği ve

faydanın sağlanması için spor takımları ve delegasyonların değişimi yoluyla birbirlerini desteklemeye çalışacaklardır.

### Madde 3

#### Mali Şartlar

Delegasyonu gönderen Taraf, daha önceden anlaşmaya varılacağı üzere delegasyonun gidiş dönüş uçak bilet ücretini gönderilen ülkenin başkentine veya diğer herhangi bir şehrine kadar karşılayacaktır. Ev sahibi ülke ise konaklama, yemek, iç ulaşım ve karşılıklı niyet çerçevesinde belirlenecek olan diğer hususları karşılayacaktır.

### Madde 4

#### Uygulanan Kanun

Bu Mutabakat Zaptı'nda belirtilen tüm faaliyetler yer aldığı ülkedeki yürürlükte olan yerel kanunlara tabidir.

### Madde 5

#### İhtilafların Çözümüne Kavuşturulması

Bu Mutabakat Zaptının yorumlanması veya uygulanması hususunda Taraflar arasında ortaya çıkabilecek her hangi bir ihtilaf dostane müzakereler ve görüşmeler ile çözüme kavuşturulacaktır.

### Madde 6

#### Yürürlüğe Girme, Değişiklikler ve Süre

⇒ Bu Mutabakat Zaptı, her bir tarafın diğerini diplomatik kanallar yoluyla ve yazılı olarak Mutabakat Zaptının yürürlüğe girmesi için gerekli kendi Anayasal şartlarını yerine getirdiklerini

bildirdikleri tarihte yürürlüğe girecektir. Yürürlüğe giriş tarihi son ihbar tarihi olacaktır.

- ⇒ Bu Mutabakat Zaptı, planlanmış ve özel faaliyetler dahil olmak üzere tarafların diplomatik kanallar yoluyla karşılıklı rıza göstermeleri ile Nota Teatisi yapılarak değiştirilebilir. Yapılacak olan bu gibi bir değişikliğin yürürlük tarihi teklif edilen değişikliğin kabul edildiğine dair Nota'nın taraflarca alındığı tarih olacaktır.
- ⇒ Bu Mutabakat Zaptı dört (4) yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır ve taraflarca anlaşmaya varılacak müteakip bir dönem için uzatılabilir.

## Madde 7

### Fesih Etme

Bu Mutabakat Zaptı, tarafların herhangi birince, yazılı olarak fesih etme niyetini diplomatik kanallar yoluyla diğer Tarafa en az altı (6) ay öncesi bildirmek kaydıyla fesih edilebilir.

İstanbul Şehrinde, 28/8/2010 tarihinde üç orijinal nüsha ve her biri eşdeğer ve özgün olarak İngilizce, Türkçe ve Pers dillerinde hazırlanmıştır. Yorumlanma konusunda ortaya çıkabilecek olan herhangi bir ihtilaf durumunda İngilizce metin geçerli sayılacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti  
adına

Faruk Nafiz ÖZAK  
Gençlik ve Spordan Sorumlu Devlet Bakanı

İran İslam Cumhuriyeti  
Hükümeti adına

Dr. Ali SAEİDOU  
Cumhurbaşkanı Yardımcısı ve  
Beden Eğitimi Kurumu Başkanı

# یادداشت تفاهم همکاری‌های ورزشی

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت جمهوری ترکیه

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه ( که از این پس طرفین نامیده می‌شود) باتوجه به علاقه برای گسترش و تقویت روابط دوجانبه دوستانه و همکاری در زمینه ورزش به منظور همکاری، تشویق و توسعه بیشتر روابط دوستی از طریق برنامه‌های مبادلات ورزشی در جهت منافع مردم دو کشور درخصوص مفاد ذیل به توافق رسیدند:

## ماده -۱-

### اهداف کلی

این یادداشت تفاهم چارچوبی را فراهم می‌نماید که براساس آن پیشنهادات برنامه‌های همکاری در زمینه ورزش در سطح بالا نیز می‌تواند مشترکاً توسط طرفین براساس اصل تقابل مورد بررسی قرار گیرد. در صورتی که هر یک از طرفین علاقمند به پیگیری موضوعاتی باشند که خارج از شرح وظایف طرف دیگر است، در جهت تأمین نیازهای مطروحه تلاش خواهند شد.

## ماده -۲-

### زمینه‌های همکاری

- طرفین تسهیلات لازم را در جهت اجرای این یادداشت تفاهم به شرح ذیل فراهم خواهند نمود. ضمناً فراهم نمودن تسهیلات تنها محدود به این موارد نمی‌باشد.
- طرفین دیدار مقامات بلند پایه ورزش را به صورت متقابل مورد تشویق قرار خواهند داد.
- طرفین جهت شرکت در مسابقات و جشنواره‌های بین‌المللی که در هر یک از دو کشور برگزار می‌گردد یکدیگر را به طور متقابل دعوت خواهند نمود.
- طرفین دعوتنامه‌هایی را برای فدراسیون‌ها و ارگانهای ذیربط جهت شرکت در سمینارهای علمی ورزشی که در هر یک از دو کشور برگزار می‌گردد را ارسال خواهند نمود.
- طرفین تسهیلات لازم را جهت شرکت داوران و مربیان در دوره‌های بین‌المللی آموزشی در هر یک از دو کشور فراهم خواهند نمود.

- طرفین تیم‌های ورزشی خود را جهت برگزاری اردوهای ورزشی و انجام دیدارهای دوستانه در دو بخش بانوان و آقایان مبادله خواهند نمود. به این منظور طرفین بر همکاری بین فدراسیون‌ها و نهادهای ورزشی مربوطه دو کشور تأکید نمودند.
- طرفین تسهیلات لازم را در خصوص جذب مربی در رشته‌های قایقرانی، تنیس، دو و میدانی، وزنه برداری، کشتی، فوتبال، فوتسال، بسکتبال، والیبال از کشور ترکیه و اعزام مربی در رشته‌های تکواندو، کاراته، جودو از ایران فراهم خواهند نمود.
- طرفین تسهیلات لازم را جهت مبادله اطلاعات و تجربیات آموزشی و ورزشی فراهم خواهند نمود.
- طرفین دیدار هیئت‌های کارشناسان ورزشی و تربیت بدنی دو کشور را تشویق خواهند نمود.
- طرفین در مورد مسایل مربوط به سازمان‌های بین‌المللی ورزشی تبادل نظر خواهند نمود.
- طرفین به منظور پیگیری و اجرایی نمودن تفاهم‌نامه حاضر به تشکیل کمیته همکاری‌های ورزشی به تولیت سازمان تربیت بدنی جمهوری اسلامی ایران و وزارت ورزش و جوانان ترکیه مبادرت خواهند نمود. این کمیته به طور سالیانه نشست منظم خواهد داشت.
- طرفین تسهیلات لازم را جهت بسط و گسترش ورزش دانش‌آموزی و دانشجویی و برگزاری رقابت‌های ورزشی در زمینه‌های فوق در هر دو کشور را برای یکدیگر فراهم خواهند نمود.
- طرفین برای گسترش همکاری‌های ورزشی در زمینه‌های مختلف بین مناطق مرزی هر دو کشور تلاش خواهند نمود. این همکاری‌ها می‌توانند در زمینه تبادل تیم‌ها و هیأت‌های ورزشی به منظور مطالعه زمینه‌های مناسب همکاری جهت تشریک مساعی بهتر در حوزه‌های ورزشی مورد تقاضا طرفین باشد.

### ماده - ۳ -

#### تأمین مالی

هزینه‌های مربوط به رفت و برگشت هیأت‌های اعزامی تا پایتخت یا شهر مورد توافق طرف دیگر به عهده دولت اعزام کننده و هزینه‌های اقامت، تغذیه، ایاب و ذهاب داخلی را دولت میزبان تقبل خواهد نمود و سایر موارد این زمینه با توافق طرفین انجام خواهد شد.

### ماده - ۴ -

#### قوانین قابل اجراء

تمام فعالیت‌های مندرج در این یادداشت تفاهم براساس قوانین اجرایی کشوری که این فعالیت‌ها در آن انجام می‌گیرد، خواهد بود.

## ماده - ۵ -

### حل و فصل اختلافات

هرگونه اختلافی بین طرفین که ناشی از تفسیر یا اجرای این یادداشت تفاهم باشد از طریق رایزنی به صورت دوستانه حل و فصل خواهد شد.

## ماده - ۶ -

### زمان اجراء ، اصلاحات و مدت اعتبار

این یادداشت تفاهم از تاریخی مجرا خواهد بود که هریک از طرفین به صورت مکتوب و از طریق مبادی دیپلماتیک یکدیگر را از برآورد و تکمیل تشریفات و مقررات قانونی لازمه در راستای اجرایی‌سازی آن آگاه نمایند. تاریخ اجرای این یادداشت تفاهم بر مبنای آخرین اظهارنامه خواهد بود.

- این یادداشت تفاهم و برنامه‌های در نظر گرفته شده و فعالیت‌های خاص مربوط به آن را می‌توان بر اساس رضایت طرفین و از طریق مبادی دیپلماتیک اصلاح نمود. چنین اصلاحی از تاریخ وصول پاسخ مبنی بر قبول اصلاحیه قابل اجراء خواهد بود.
- این یادداشت تفاهم به مدت ۴ سال اعتبار خواهد داشت و خود به خود برای دوره‌های دیگر قابل تمدید خواهد بود.

## ماده - ۷ -

### فسخ یادداشت تفاهم

این یادداشت تفاهم توسط هر یک از طرفین ۶ ماه قبل و با ارسال اخطار کتبی از طریق مبادی دیپلماتیک قابل فسخ می‌باشد.

این یادداشت تفاهم در تاریخ ..... هجری شمسی برابر با ..... میلادی در شهر ..... در دو نسخه به زبان‌های فارسی و انگلیسی امضاء گردید و هر دو متن از اعتبار یکسان برخوردار است. در صورت بروز هرگونه اختلاف متن انگلیسی مناط اعتبار خواهد بود.

نماینده دولت

جمهوری ترکیه

نماینده دولت

جمهوری اسلامی ایران

**Memorandum of Understanding**  
**on Bilateral Cooperation in the Field of Sport**  
**Between**  
**The Government of the Republic of TURKEY**  
**and**  
**The Government of the Islamic Republic of IRAN**

**Preamble:**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Iran (hereinafter jointly referred to as "The Parties") inspired by the desire to promote and strengthen friendly bilateral relations and cooperation in the field of sport; seeking to encourage further develop amicable relations through the exchange of sport programs, and aimed at benefiting the people of both countries have reached the following understanding:

**Article -1-**

**General Objectives**

This memorandum of understanding provides the framework within which detailed proposals for programs of cooperation in the field of sport at both developmental and high performance levels are to be considered mutually between the parties on the basis of reciprocity and mutual benefit. In so far as either party is interested in pursuing topics; which are outside the direct mandate of the other, and effort shall be made to meet the needs expressed.



## Article -2-

### Fields of Cooperation

-The parties shall facilitate the implementation of this memorandum of understanding in respect of, but not limited to, the following listed programmed areas:

-The parties shall encourage mutual exchanges and visits to each countries of high ranking sport officials.

-The parties shall encourage mutual participation in international festivals and championships to be held in their respective countries.

- The parties shall send invitation for related organizations and federations in order to participate in scientific-sport seminars; arranged in their respective countries.

-The parties shall endeavor to provide the necessary facilities for participating referees and coaches in international training courses, organized in their respective countries.

-The parties shall encourage exchanges of sport teams in order to organize sport camps and friendly events for men and women. To this end, the parties shall encourage cooperation between respective sport federations and bodies.

-The parties shall endeavor to provide the necessary facilities toward employment of coaches in Rowing, Swimming, Athletics, Weightlifting, Football, Futsal, Basketball and Volleyball from Turkey and in Taekwondo, Karate and Judo from Iran.

-The parties shall encourage cooperation through the exchange of Information and training in the field of sport.

-The parties shall encourage visits of experts in the field of sport and Physical Education.

-The parties shall exchange ideas with regard to issues relating to international sport organizations.

-The parties shall attempt to constitute sport cooperation committee under the supervision of Physical Education Organization of Iran and

State Ministry General Directorate of Youth and Sports of Turkey in order to execute and pursue of respective memorandum of understanding. This committee has regular meeting yearly.

-The parties shall endeavor to provide the necessary facilities in order to develop and extend of school and academic sport and holding sport events in these fields.

-The parties shall endeavor to extend sport cooperation in different fields between the frontier localities of both countries and cooperation through exchanging sport teams and delegation. The parties will assist each other in cooperation through exchanging sport teams and delegations in order to study the proper grounds for more collaboration and enjoyment from relative sport facilities in these areas.

### **Article -3 -**

#### **Funding**

-The dispatching party will bear of its delegation for the round tickets to the capital or any other city that has been previously agreed upon. The host country will bear the expenses of accommodation, meal and internal transportation; other related points will be settled upon mutual consent.

### **Article - 4 -**

#### **Applicable Law**

All activities in terms of this memorandum of understanding shall be subject to the domestic law in force in the country, where the activities are carried out.

### **Article - 5 -**

#### **Settlement of disputes**

Any dispute between the parties arising of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by consultation or negotiation.

## Article - 6 -

### Entry into force, Amendments and Duration

-This Memorandum of Understanding will take effect on the date on, which each party has notified each other, in writing, through diplomatic channels that their respective constitutional requirements for entry into force have been complied with. The effective date will be the date of the last notification.

-This Memorandum of Understanding, including any planned programs and specific activities, may be amended by mutual consent of the parties through an Exchange on Notes between the parties through diplomatic channels.

Such an amendment will take effect on the date of the Reply Note accepting the proposed amendment.

-This Memorandum of Understanding will remain in effect for a period of four years and may be extended for a further term as may be agreed upon between the parties.

## Article -7-

### Termination

This Memorandum of Understanding may be terminated by either party by giving six months' written notice in advance through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding done at Istanbul on 28/8/2010 in three originals, in English, Turkish and Persian languages, both texts being equally authentic and in case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

For the Government of the  
Republic of Turkey

For the Government of the  
Islamic Republic of Iran

Faruk Nafiz ÖZAK  
State Minister Responsible of  
Youth and Sports

Dr. Ali SAEÏDLOU  
Vice President and  
Chairman of Physical  
Education Organization